

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci, którzy wysypują złoto z worka i srebro miarą ważą na szalach, wynajmują złotnika, a on przerabia to na bożka, padają – tak – kłaniają mu się!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy do figurki tych, którzy wysypują złoto z woreczka, odmierzają srebro na szalach, następnie wynajmują złotnika, by przerobił im to na bożka, któremu się kłaniają — więcej — przed którym padają?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysypują złoto z worka i odważają srebro na szalach, najmują złotnika, aby uczynił z nich bożka, przed którym padają i <i>któremu</i> oddają pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci, którzy marnie wydawają złoto z worka, a srebro na szalach ważą, najmują za zapłatę złotnika, aby uczynił z niego boga, przed którym padają i kłaniają się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy znosicie złoto z worka, a srebro na szali ważycie, najmując złotnika, aby uczynił boga, i upadają, i kłaniają się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzucają złoto z sakiewki i ważą srebro na wadze. Opłacają złotnika, żeby ułał bożka, którego potem czczą, padając nawet na twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysypują złoto z worka, a srebro ważą na szalach, wynajmują złotnika, aby z tego zrobił bożka, przed którym się pochylają i któremu pokłon oddają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy wyciągają złoto z sakiewki i ważą srebro na wadze, opłacają złotnika, aby wykonał bożka, którego czczą i oddają mu pokłony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysypują złoto z sakwy i odważają srebro na szali, najmują złotnika, aby z tego zrobił bożka, by potem mu się kłaniać i oddawać hołdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysypują złoto z kiesy, odważają srebro na szali, najmują złotnika, by z niego bożka uczynił, któremu biją pokłony i hołdy składają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що складаєте золото з калитки і срібло ставите в міру на вагу і найнявши золотаря зробили божка і схилившись поклонилися їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy, co sypiecie złoto z kiesy, odważacie srebro na szali oraz najmujecie złotnika, aby uczynił z tego bożka, któremu się kłaniacie i przed którym korzycie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niektórzy szastają złotem z sakiewki i odważają srebro za pomocą ramienia wagi. Najmują kogoś wykonującego przedmioty z metalu, a on z tego czyni boga. Padają na twarz, kłaniają się.